Księga Rodzaju

Rozdział 4

**GRZECH PRZECIWKO BRATERSTWU**

**Kain i Abel**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)**

**4:1**

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adam

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G1097
V-AAI-3S
ἔγνω
egno
poznawszy

G2096
N-PRI
Ευαν
Euan
Ewę

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1135
N-ASF
γυναῖκα
gynaika
kobietę

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4815
V-AAPNS
συλλαβοῦσα
syllabusa
poczęła

G5088
V-AAI-3S
ἔτεκεν
eteken
zrodziwszy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kaina

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedziała:

G2932
V-AMI-1S
Ἐκτησάμην
Ektesamen
Zdobyłam

G444
N-ASM
ἄνθρωπον
anthropon
mężczyznę

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

–
N-GSM
יהוה.
יהוה.
JAHWE.

**4:2**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4369
V-AAI-3S
προσέθηκεν
prosetheken
następnie

G5088
V-AAN
τεκεῖν
tekein
urodziła

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G80
N-ASM
ἀδελφὸν
adelfon
brata

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G6
N-PRI
Αβελ.
Abel.
Abla,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1096
V-ANI-3S
ἐγένετο
egeneto
został

G6
N-PRI
Αβελ
Abel
Abel

G4166
N-NSM
ποιμὴν
poimen
pasterzem

G4263
N-GPN
προβάτων,
probaton,
owiec,

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kain

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G2038
V-PMPNS
ἐργαζόμενος
ergadzomenos
uprawiającym

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1065
N-ASF
γῆν.
gen.
ziemię.

**4:3**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1096
V-ANI-3S
ἐγένετο
egeneto
stało się

G3326
PREP
μεθ᾽
meth᾽
pomiędzy

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
dniami,

G5342
V-AAI-3S
ἤνεγκεν
enenken
przyniósłszy

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kain

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2590
N-GPM
καρπῶν
karpon
owoców

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1065
N-GSF
γῆς
ges
ziemi

G2378
N-ASF
θυσίαν
thysian
ofiarę

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

–
N-DSM
יהוה,
יהוה,
JAHWE,

**4:4**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G6
N-PRI
Αβελ
Abel
Abel

G5342
V-AAI-3S
ἤνεγκεν
enenken
przyniósłszy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G846
D-NSM
αὐτὸς
autos
jego

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G4416
A-GPM
πρωτοτόκων
prototokon
pierworodnych

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G4263
N-GPN
προβάτων
probaton
owiec

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G4733
N-GPN
στεάτων
steaton
tłuszczu

G846
D-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1896
V-AAI-3S
ἐπεῖδεν
epeiden
spojrzał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G6
N-PRI
Αβελ
Abel
Abla

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G1435
N-DPN
δώροις
dorois
dar

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

**4:5**

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kaina

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G2378
N-DPF
θυσίαις
thysiais
ofiarę

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3364
ADV
οὐ
u
nie

G4337
V-AAI-3S
προσέσχεν.
proseschen.
zwrócił uwagi.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3076
V-AAI-3S
ἐλύπησεν
elypesen
zasmucił się

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kain

G3029
ADV
λίαν,
lian,
bardzo,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4842
V-AAI-3S
συνέπεσεν
synepesen
[chodził z] posępnym

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G4383
N-DSN
προσώπῳ.
prosopo.
obliczem.

**4:6**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kainowi:

G2443
CONJ
Ἵνα
Hina
Dla

G5100
I-ASN
τί
ti
czego

G4036
A-NSM
περίλυπος
perilypos
bardzo smutny

G1096
V-AMI-2S
ἐγένου,
egenu,
stałeś się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2443
CONJ
ἵνα
hina
dla

G5100
I-ASN
τί
ti
czego

G4842
V-AAI-3S
συνέπεσεν
synepesen
sposępniało

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4383
N-ASN
πρόσωπόν
prosopon
oblicze

G4771
P-GS
σου;
su;
twe?

**4:7**

G3364
ADV
οὐκ,
uk,
Nie,

G1437
CONJ
ἐὰν
ean
jeśli

G3717
ADV
ὀρθῶς
orthos
właściwie

G4374
V-AAS-2S
προσενέγκῃς,
prosenenkes,
przyniosłeś,

G3717
ADV
ὀρθῶς
orthos
właściwie

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G3165
ADV
μὴ
me
nie

G1244
V-AAS-2S
διέλῃς,
dieles,
rozdzieliłeś,

G264
V-AAI-2S
ἥμαρτες;
hemartes;
popełniłeś grzech?

G2270
V-AAD-2S
ἡσύχασον·
hesychason;
Zachowaj spokój!

G4314
PREP
πρὸς
pros
Do

G4771
P-AS
σὲ
se
ciebie

G3588
T-NSF
ἡ
he
[należy]

G654
N-NSF
ἀποστροφὴ
apostrofe
odwrócenie się

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
[od] niego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-NS
σὺ
sy
ty

G757
V-FAI-3S
ἄρξεις
arkseis
będziesz panował nad

G846
D-GSM
αὐτοῦ.
autu.
nim.

**4:8**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kain

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G6
N-PRI
Αβελ
Abel
Abla

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G80
N-ASM
ἀδελφὸν
adelfon
brata

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego:

G1330
V-AAS-1P
Διέλθωμεν
Dielthomen
Pójdźmy

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

–
N-ASN
πεδίον.
pedion.
pastwisko.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1096
V-ANI-3S
ἐγένετο
egeneto
stało się

G1722
PREP
ἐν
en
kiedy

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G1510
V-PAN
εἶναι
einai
byli

G846
D-APM
αὐτοὺς
autus
oni

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

–
N-DSN
πεδίῳ
pedio
pastwisku

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G450
V-AAI-3S
ἀνέστη
aneste
rzucił się

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kain

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G6
N-PRI
Αβελ
Abel
Abla

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G80
N-ASM
ἀδελφὸν
adelfon
brata

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G615
V-AAI-3S
ἀπέκτεινεν
apekteinen
zabił

G846
D-ASM
αὐτόν.
auton.
jego.

**4:9**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kaina:

G4225
ADV
Ποῦ
Pu
Gdzie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G6
N-PRI
Αβελ
Abel
Abel

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G80
N-NSM
ἀδελφός
adelfos
brat

G4771
P-GS
σου;
su;
twój?

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
PRT
δὲ
de
Zaś

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedział:

G3364
ADV
Οὐ
U
Nie

G1097
V-PAI-1S
γινώσκω·
ginosko;
wiem!

G3165
ADV
μὴ
me
Nie

G5441
N-NSM
φύλαξ
fylaks
opiekunem

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G80
N-GSM
ἀδελφοῦ
adelfu
brata

G1473
P-GS
μού
mu
mego

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
jestem

G1473
P-NS
ἐγώ;
ego;
ja?

**4:10**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεός
theos
Bóg:

G5100
I-ASN
Τί
Ti
Cóż

G4160
V-AAI-2S
ἐποίησας;
epoiesas;
uczyniłeś?

G5456
N-NSF
φωνὴ
fone
Wołanie

G129
N-GSN
αἵματος
haimatos
krwi

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G80
N-GSM
ἀδελφοῦ
adelfu
brata

G4771
P-GS
σου
su
twego

G994
V-PAI-3S
βοᾷ
boa
krzyczy

G4314
PREP
πρός
pros
do

G1473
P-AS
με
me
Mnie

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1065
N-GSF
γῆς.
ges.
ziemi.

**4:11**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G1944
A-NSM
ἐπικατάρατος
epikataratos
wyklęty

G4771
P-NS
σὺ
sy
tyś

G575
PREP
ἀπὸ
apo
przez

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1065
N-GSF
γῆς,
ges,
ziemię,

G3739
R-NSF
ἣ
he
która

–
V-AAI-3S
ἔχανεν
echanen
rozwarła

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4750
N-ASN
στόμα
stoma
usta

G846
D-GSF
αὐτῆς
autes
jej

G1209
V-AMP
δέξασθαι
deksasthai
przyjmując

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G129
N-ASN
αἷμα
haima
krew

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G80
N-GSM
ἀδελφοῦ
adelfu
brata

G4771
P-GS
σου
su
twego

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5495
N-GSF
χειρός
cheiros
ręki

G4771
P-GS
σου·
su;
twej.

**4:12**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Dlatego

G2038
V-FMI-2S
ἐργᾷ
erga
uprawiać będziesz

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1065
N-ASF
γῆν,
gen,
ziemię,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3364
ADV
οὐ
u
nie

G4369
V-FAI-3S
προσθήσει
prosthesei
dołoży

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2479
N-ASF
ἰσχὺν
ischyn
siły

G846
D-GSF
αὐτῆς
autes
jej

G1325
V-AAN
δοῦναί
dunai
dając

G4771
P-DS
σοι·
soi;
tobie.

–
V-PAPNS
στένων
stenon
Jęczeć

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5141
V-PAPNS
τρέμων
tremon
drżeć

G1510
V-FMI-2S
ἔσῃ
ese
będziesz

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1065
N-GSF
γῆς.
ges.
ziemi.

**4:13**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
odpowiedział

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kain

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

–
N-ASM
יהוה
JHWH
JAHWE:

G3173
A-NSFC
Μείζων
Meidzon
Zbyt wielka

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G156
N-NSF
αἰτία
aitia
wina

G1473
P-GS
μου
mu
ma

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
[aby]

G863
V-APN
ἀφεθῆναί
afethenai
odpuszczono

G1473
P-AS
με·
me;
mi.

**4:14**

G1487
CONJ
εἰ
ei
Jeśli

G1544
V-PAI-2S
ἐκβάλλεις
ekballeis
wyrzucasz

G1473
P-AS
με
me
mnie

G4594
ADV
σήμερον
semeron
dzisiaj

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G4383
N-GSN
προσώπου
prosopu
oblicza

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1065
N-GSF
γῆς
ges
ziemi

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G575
PREP
ἀπὸ
apo
przed

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4383
N-GSN
προσώπου
prosopu
obliczem

G4771
P-GS
σου
su
Twym

G2928
V-FPI-1S
κρυβήσομαι,
krybesomai,
będę ukrywać się,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1510
V-FMI-1S
ἔσομαι
esomai
będę

–
V-PAPNS
στένων
stenon
jęczeć

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5141
V-PAPNS
τρέμων
tremon
drżeć

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1065
N-GSF
γῆς,
ges,
ziemi,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1510
V-FMI-3S
ἔσται
estai
będzie, że

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
kto

G2147
V-PAPNS
εὑρίσκων
heuriskon
spotyka

G1473
P-AS
με
me
mnie

G615
V-FAI-3S
ἀποκτενεῖ
apoktenei
zabije

G1473
P-AS
με.
me.
mnie.

**4:15**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2036
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
D-DSM
αὐτῷ
auto
jemu

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεός
theos
Bóg:

G3364
ADV
Οὐχ
Uch
Nie

G3778
ADV
οὕτως·
hutos;
tak!

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
Każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G615
V-AAPNS
ἀποκτείνας
apokteinas
zabijający

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kaina

G2033
N-NUI
ἑπτὰ
hepta
siedmiokrotną

G1556
V-PMPAP
ἐκδικούμενα
ekdikumena
pomstą

G3886
V-FAI-3S
παραλύσει.
paralysei.
porażony będzie.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G5087
V-ANI-3S
ἔθετο
etheto
umieścił

–
N-NSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg

G4592
N-ASN
σημεῖον
semeion
znak

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kainowi,

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
[aby]

G3165
ADV
μὴ
me
nie

G337
V-AAN
ἀνελεῖν
anelein
zabił

G846
D-ASM
αὐτὸν
auton
jego

G3956
A-ASM
πάντα
panta
każdy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2147
V-PAPAS
εὑρίσκοντα
heuriskonta
spotykający

G846
D-ASM
αὐτόν.
auton.
jego.

**4:16**

G1831
V-AAI-3S
ἐξῆλθεν
ekselthen
Odszedł

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kain

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G4383
N-GSN
προσώπου
prosopu
oblicza

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

–
N-GSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3611
V-AAI-3S
ᾤκησεν
okesen
zamieszkał

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1065
N-DSF
γῇ
ge
ziemi

–
N-PRI
Ναιδ
Naid
Nod

G2713
PREP
κατέναντι
katenanti
naprzeciw

–
N-PRI
Εδεμ.
Edem.
Edenu.

**Potomkowie Kaina**

**[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)**

**4:17**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G1097
V-AAI-3S
ἔγνω
egno
poznał

G2535
N-PRI
Καιν
Kain
Kain

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1135
N-ASF
γυναῖκα
gynaika
kobietę

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4815
V-AAPNS
συλλαβοῦσα
syllabusa
poczęła

G5088
V-AAI-3S
ἔτεκεν
eteken
rodząc

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G1802
N-PRI
Ενωχ·
Enoch;
Enosza;

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był [on]

G3618
V-PAPNS
οἰκοδομῶν
oikodomon
budowniczym

G4172
N-ASF
πόλιν
polin
miasta

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2028
V-AAI-3S
ἐπωνόμασεν
eponomasen
nazwał

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4172
N-ASF
πόλιν
polin
miasto

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
od

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματι
onomati
imienia

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5207
N-GSM
υἱοῦ
hyiu
syna

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G1802
N-PRI
Ενωχ.
Enoch.
Enosz.

**4:18**

G1096
V-API-3S
ἐγενήθη
egenethe
Zrodził

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G1802
N-PRI
Ενωχ
Enoch
Enosz

–
N-PRI
Γαιδαδ,
Gaidad,
Irada,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

–
N-PRI
Γαιδαδ
Gaidad
Irad

G1080
V-AAI-3S
ἐγέννησεν
egennesen
zrodził

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

–
N-PRI
Μαιηλ,
Maiel,
Mechuajela,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

–
N-PRI
Μαιηλ
Maiel
Mechuajel

G1080
V-AAI-3S
ἐγέννησεν
egennesen
zrodził

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3103
N-PRI
Μαθουσαλα,
Mathusala,
Metuszaela,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3103
N-PRI
Μαθουσαλα
Mathusala
Metuszael

G1080
V-AAI-3S
ἐγέννησεν
egennesen
zrodził

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2984
N-PRI
Λαμεχ.
Lamech.
Lamecha.

**4:19**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2983
V-AAI-3S
ἔλαβεν
elaben
wziął

G1438
D-DSM
ἑαυτῷ
heauto
sobie

G2984
N-PRI
Λαμεχ
Lamech
Lamech

G1417
N-NUI
δύο
duo
dwie

G1135
N-APF
γυναῖκας,
gynaikas,
kobiety,

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imię

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1519
A-DSF
μιᾷ
mia
pierwszej

–
N-PRI
Αδα,
Ada,
Ada,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imię

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1208
A-DSF
δευτέρᾳ
deutera
drugiej

–
N-PRI
Σελλα.
Sella.
Silla.

**4:20**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G5088
V-AAI-3S
ἔτεκεν
eteken
urodziła

–
N-PRI
Αδα
Ada
Ada

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

–
N-PRI
Ιωβελ·
Iobel;
Jabala,

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
πατὴρ
pater
ojcem

G3611
V-PAPGP
οἰκούντων
oikunton
mieszkających

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4633
N-DPF
σκηναῖς
skenais
namiotach

–
A-GPN
κτηνοτρόφων.
ktenotrofon.
hodowców bydła.

**4:21**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imię

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G80
N-DSM
ἀδελφῷ
adelfo
brata

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

–
N-PRI
Ιουβαλ·
Iubal;
Jubal,

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

–
V-AAPNS
καταδείξας
katadeiksas
który wynalazł

–
N-ASN
ψαλτήριον
psalterion
harfę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2788
N-ASF
κιθάραν.
kitharan.
lirę.

**4:22**

–
N-PRI
Σελλα
Sella
Silla

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G5088
V-AAI-3S
ἔτεκεν
eteken
urodziła

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G846
D-NSF
αὐτὴ
aute
jej

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

–
N-PRI
Θοβελ,
Thobel,
Tubal-Kain,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

–
A-NSM
σφυροκόπος
sfyrokopos
kowalem

G5471
N-NSM
χαλκεὺς
chalkeus
wykonującym

G5475
N-GSM
χαλκοῦ
chalku
miedź

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4604
N-GSM
σιδήρου·
sideru;
żelazo,

G79
N-NSF
ἀδελφὴ
adelfe
siostra

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

–
N-PRI
Θοβελ
Thobel
Tubala-Kaina

G3540
N-PRI
Νοεμα.
Noema.
Naama.

**4:23**

G3004
V-AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G2984
N-PRI
Λαμεχ
Lamech
Lamech

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G1438
D-GSM
ἑαυτοῦ
heautu
swoim

G1135
N-DPF
γυναιξίν
gynaiksin
kobietom:

–
N-PRI
Αδα
Ada
Ado

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

–
N-PRI
Σελλα,
Sella,
Sillo

G191
V-AAD-2P
ἀκούσατέ
akusate
posłuchajcie

G1473
P-GS
μου
mu
mego

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5456
N-GSF
φωνῆς,
fones,
głosu,

G1135
N-VPF
γυναῖκες
gynaikes
kobiety

G2984
N-PRI
Λαμεχ,
Lamech,
Lamecha,

G1801
V-AMD-2P
ἐνωτίσασθέ
enotisasthe
Dopuśćcie

G1473
P-GS
μου
mu
mnie

G3588
T-APM
τοὺς
tus
do

G3056
N-APM
λόγους,
logus,
słowa,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bowiem

G435
N-ASM
ἄνδρα
andra
męża

G615
V-AAI-1S
ἀπέκτεινα
apekteina
zabiłbym

G1519
PREP
εἰς
eis
za

G5134
N-ASN
τραῦμα
trauma
zranienie

G1473
P-DS
ἐμοὶ
emoi
mnie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3495
N-ASM
νεανίσκον
neaniskon
młodzieńca

G1519
PREP
εἰς
eis
za

G3468
N-ASM
μώλωπα
molopa
siniec

G1473
P-DS
ἐμοί,
emoi,
mój.

**4:24**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Bo skoro

G2034
ADV
ἑπτάκις
heptakis
siedem razy

G1556
V-RMI-3S
ἐκδεδίκηται
ekdediketai
pomszczony

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G2535
N-PRI
Καιν,
Kain,
Kaina,

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G2984
N-PRI
Λαμεχ
Lamech
Lamecha

G1441
ADV
ἑβδομηκοντάκις
hebdomekontakis
siedemdziesiąt

G2033
N-NUI
ἑπτά.
hepta.
siedem.

**Set i jego syn Enosz**

**[[13]](#footnote-14)**

**4:25**

G1097
V-AAI-3S
Ἔγνω
Egno
Poznał

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G76
N-PRI
Αδαμ
Adam
Adam

G2096
N-PRI
Ευαν
Euan
Ewę

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1135
N-ASF
γυναῖκα
gynaika
kobietę

G846
D-GSM
αὐτοῦ,
autu,
jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4815
V-AAPNS
συλλαβοῦσα
syllabusa
poczęła

G5088
V-AAI-3S
ἔτεκεν
eteken
rodząc

G5207
N-ASM
υἱὸν
hyion
syna

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2028
V-AAI-3S
ἐπωνόμασεν
eponomasen
nazwała

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imieniem

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G4589
N-PRI
Σηθ
Seth
Set,

G3004
V-PAPNS
λέγουσα
legusa
mówiąc:

G1817
V-AAI-3S
Ἐξανέστησεν
Eksanestesen
Wzbudził

G1063
PRT
γάρ
gar
bowiem

G1473
P-DS
μοι
moi
mi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
θεὸς
theos
Bóg

G4690
N-ASN
σπέρμα
sperma
nasienie

G2087
A-ASN
ἕτερον
heteron
inne

G473
PREP
ἀντὶ
anti
zamiast

G6
N-PRI
Αβελ,
Abel,
Abla,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G615
V-AAI-3S
ἀπέκτεινεν
apekteinen
zabił

G2535
N-PRI
Καιν.
Kain.
Kain.

**4:26**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G4589
N-PRI
Σηθ
Seth
Set

G1096
V-ANI-3S
ἐγένετο
egeneto
zrodził

G5207
N-NSM
υἱός,
hyios,
syna,

G2028
V-AAI-3S
ἐπωνόμασεν
eponomasen
nazwał

G1161
PRT
δὲ
de
zaś

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imieniem

G846
D-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G1800
N-PRI
Ενως·
Enos;
Enosz.

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
Ten

G1679
V-AAI-3S
ἤλπισεν
elpisen
miał nadzieję

G1941
V-PMN
ἐπικαλεῖσθαι
epikaleisthai
wzywając

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομα
onoma
imię

–
N-GSM
יהוה
JHWH
JAHWE

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
θεου.
theu.
Boga.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) w znaczeniu "współżycia cielesnego". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Tu po raz pierwszy pojawia się w tekście greckim imię *Ewa*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "*otrzymałam*", za tekstem hebrajskim "*stworzyłam*", קָניִתיִ (qaniti). [↑](#footnote-ref-4)
4. ) Abel, הָבלֶ (hawel), od as. ablu, czyli: syn; od akadyjskiego ibilu, czyli: wielbłąd; hbr. הֶבלֶ może zn.: oddech (l. tchnienie), marność, (marne) bóstwo. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu "pewnego dnia". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) dosłownie "twardych części tłustych". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w znaczeniu "masz panować" nad tym grzechem i swoim gniewem. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub areał, kawałek ziemi; krajobraz, terytorium, pole. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) do wzięcia, מִנּשְׂ ֹ א (minneso’): (1) do udźwignięcia, zniesienia, poniesienia; (2) przebaczenia. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) Nod, נוֹד , czyli: wędrowanie, stąd: w ziemi tułaczej. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub Henoch, חֲנוֹךְ (chanoch), czyli: uczony, mądry lub poświęcony, wg tekstu greckiego Ενωχ, podobnie jak Henoch, syn Jereda ([Rdz 5:18-24](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/10/5/18%2C19%2C20%2C21%2C22%2C23%2C24); [1Krl 1:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/110/1/3)). [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "kotlarzem". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) Niektóre przekłady hebrajskie wskazują na coś odwrotnego, czyli na bezczeszczenie imienia יהוה w czasach Enosza. PEC: "*Wtedy zaczęto bezcześcić wzywanie Imienia Boga.*". [↑](#footnote-ref-14)